

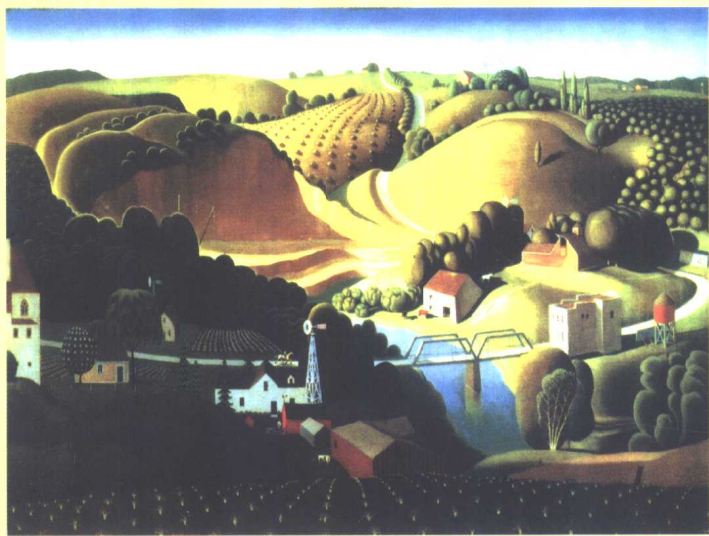
SHIJIEWENXUEXIAOJINGDIAN

世界文学小经典

小老鼠斯图亚特

STUART LITTLE

[美国]E·B·怀特著 陈丹燕译



湖北少年儿童出版社

Stuart Little

E. B. White

小老鼠斯图亚特

[美国] E. B. 怀特 著

陈丹燕 译

石岩山 校



湖北少年儿童出版社

鄂新登字 04 号

图书在版编目(CIP)数据

小老鼠斯图亚特/(美)怀特著;陈丹燕译. —武汉:
湖北少年儿童出版社, 2002

(世界文学小经典)

书名原文: Stuart

ISBN 7-5353-2561-0

I. 小… II. ①怀…②陈… III. 童话-美国-
现代 IV. I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 093283 号

书 名	小老鼠斯图亚特				
©	[美]E·B·怀特著 陈丹燕译				
出版发行	湖北少年儿童出版社				
网 址	http://www.hbcj.com.cn				
电子邮件	hbcj@public.wh.hb.cn				
承 印 厂	湖北少年儿童出版社印刷厂				
经 销	新华书店湖北发行所				
印 数	6000	印 张	5.125	字数	70千字
印 次	2003年1月第1版, 2003年1月第1次印刷				
规 格	787×1092			开本	32开
书 号	ISBN 7-5353-2561-0/I·547			定价	8.50元

本书如有印装质量问题,可向承印厂调换



灯塔 [美]爱德华·霍珀

总序



1

我们生活于其中的，是一个无限丰富的世界。人的一生，即便真的能够“万岁”，也不可能体验它的全部，感受它全部的美，获得关于它的全部知识。文学作品是人类帮助自己扩张生命的一个重要方式：每一个人只能在众多生活方式和众多生活道路之中选择其一；在此情况

小老鼠斯图亚特



下,文学作品让我们能够间接地体验空间和其他时间的其他片断,感受其他种类的美,获得别人关于生命的知识,体味他们对于世界的认识。它的部分作用是电影和电视所无法替代的:名著改编的电影基本上都无法达到原作的深度和广度,也无法给我们提供阅读原作时所获得的无限想像空间。

但是可供阅读的作品同样也无限丰富,而每一个人的时间都有限。这个矛盾在现今的时代尤其突出。一方面,经过知识的大爆炸和传播手段的现代化,这个世界的无限性每时每刻都在被不断地发现,其速度是一百年前、甚至几十年前所无法想像的;另一方面,孩子们的负担被不明智地加重了,他们应该拥有的许多东西——身心健康和人格健全所必不可少的许多东西,被不人道地剥夺了,可供他们阅读文学作品的的时间真的很少。

因此必须有选择地阅读。一个最简单的选择方法便是阅读名著。

在有些人眼里,名著仿佛是一个流行的名词或概念,读名著是一种时髦;在一

些家长甚至老师的眼里，给孩子们读名著，是一项“作业”。这绝对是一种可怕的误解。每一部世界名著之所以流传下来，都是因为它经受住了时间的考验。时间是最无情最公正的，在它的任何一个片断里，都有大量的作品充斥于读者的视野，但是其中绝大部分经过十几年、几年、甚至几个月，便被人们遗忘，能够流传下来的相对而言真是少之又少。在经典名著之中，有极少数之所以被人们记住是因为它们的历史见证作用，但绝大部分是因为它们各有其独特的光辉。美丽的故事，生动的文字，高超的写作艺术……向我们敞开了另一个世界，邀请我们去体验和感悟，给我们爱和恨、快乐和悲伤。名著给孩子们，应该是阅读的快乐，应该是视野和心胸的开阔，性情的陶冶和人生的丰富，还有想像和创造的冲动，当然，也包括知识的长进。

然而对于今天的孩子们，读名著的体验往往是感到困惑。我们以为有两个原因：一个原因是，正像孩子们应该有孩子们的世界一样，孩子们应该有属于自己的





名著。简单地说，成人的世界和成人的读物对他们并不合适；第二个原因是，世界名著许多都是翻译作品，一个可怕的现实是，拙劣的翻译作品充斥书架。成人读物和少儿读物都是如此，而孩子们更缺乏鉴别能力。名著应该是精湛的艺术品，是完美的；而拙劣的译作不但错误百出，而且把完美的艺术品变成了垃圾，就像把美国的世贸大厦变成了废墟一样。读这样的书，孩子们也许能大概知道一个故事，但他们在语言和审美两个方面无疑会受到坏的影响，同时丧失阅读的兴趣。兴趣的丧失对于孩子是最可怕的事情之一。我们的责任是培养孩子的兴趣，而不是以“滥”的方式使他们失去兴趣（阅读的兴趣如此，学习的兴趣也是如此）。那样非但达不到目的，而且是极大的浪费和难以挽回的伤害。

正是考虑到上述两个原因，我们尝试着编辑出版这样一套“世界文学小经典”丛书。这个“小”，主要的意思是它是属于小孩子们的。我们觉得，这几本书写的都是孩子们感兴趣的故事，它们的叙述方式

能为孩子们所接受，它们的世界向着童心敞开。第二层意思是，这套丛书的规模小。所选篇目不多，更谈不上全面，但是，每一本倒也各具特色，同时又都是经典名著。可以说，它们除了本身非常值得一读之外，也可以作为小读者们今后阅读世界名著“大”经典的一个铺垫。它们的作者，或者是最著名的儿童文学作家，例如肖洛霍姆、玛丽·玛普斯·道吉；或者本身又是创作“成人”文学作品的著名作家，例如普里什文、斯威夫特、约翰·斯坦培克和 E·B·怀特。让孩子们阅读属于自己的名著，这是我们的第一个意图。

我们的第二个意图是：让孩子们读到最优秀的译作。这套丛书的译者，都是有成就的儿童文学作家、诗人或翻译家。我们的宗旨是，宁缺毋滥。这也正是它规模小的原因之一。

孩子们，后面的故事是献给你们的，但是这篇序言主要是献给你们的父母和老师的，所以一直对你们使用不够亲切的第三人称。但是最后几句话要献给你们：祝你们快乐，好好读书。如果你们喜爱这



套书，我们会继续努力，接着往下编辑和出版；如果你们有什么不满意的地方，请告诉我们，我们会改正。因为在真理面前，人人都是孩子；不论儿童还是成人，不论什么样的人，都肯定会有做得不好的地方。但我们——你和我，你们和我们——可以再努力，努力做得更好。

张炽恒

2002年10月11日于上海寓居



目 录

- | | | |
|-----|------|-------|
| 1 | 第一章 | 在下水道里 |
| 8 | 第二章 | 麻烦事 |
| 14 | 第三章 | 洗洗干净 |
| 20 | 第四章 | 早 操 |
| 26 | 第五章 | 得 救 |
| 32 | 第六章 | 微风习习 |
| 44 | 第七章 | 船模比赛 |
| 54 | 第八章 | 玛珈罗 |
| 66 | 第九章 | 九死一生 |
| 76 | 第十章 | 春 天 |
| 82 | 第十一章 | 一辆汽车 |
| 94 | 第十二章 | 学 校 |
| 114 | 第十三章 | 艾梅斯渡口 |
| 124 | 第十四章 | 河畔之夜 |
| 135 | 第十五章 | 向北方 |
| 141 | 初版序 | ／ 陈伯吹 |
| 145 | 译后记 | ／ 陈丹燕 |
| 148 | 向北方 | ／ 陈丹燕 |

第一章

在下水道里



1

弗雷德里克·C·利特尔太太的第二个儿子来到人间了。大伙都注意到他比只老鼠大不了多少。而事实上，这婴儿怎么看，怎么像个老鼠。他只有两英寸高，长着一个老鼠那样的尖鼻子，还有两撇老鼠胡子，也像老鼠那样胆小害怕，躲躲闪闪。没过多少天，他不仅看起来像只老鼠，一举一

小老鼠斯图亚特



动也像只老鼠了。他头戴一顶灰帽子，手拿一根小手杖。利特尔先生和利特尔太太给他起了个名字，叫斯图亚特。利特尔先生用一个香烟盒和四根挂衣裳的钉子给他做了一个小床。

斯图亚特和大多数婴儿不一样，他一生下来就会走路。长到一星期大的时候，就能攀着绳子爬上灯座了。利特尔太太马上就发觉她以前准备好的娃娃衫都不合适，就动手给他做了一身微型的蓝色毛绒衣，还缝上了几个贴袋。这样，斯图亚特就可以把他的手绢、钱和钥匙放在里面了。每天早晨，在斯图亚特穿衣服前，利特尔太太都要走进他的房间，用一杆只能称信件的秤来称一下他的体重。生出来那天，斯图亚特的体重才等于一封三分钱邮资的信的重量。可是他爸爸妈妈还是把他留下来喂养了。满月的时候，他体重才增加到三分之一英两。他妈妈担心极了，给他请了个医生来。

医生很喜欢斯图亚特。他说在一个美国家庭里能有只老鼠是很不寻常的。他给斯图亚特量了体温， 37°C ，这是一只老鼠

的正常体温。他又听了听斯图亚特的胸腔和心脏，还用手电筒一本正经地从他的耳朵孔里看进去（不是每个医生在检查老鼠耳朵孔的时候都能做到不哈哈大笑的）。一切都很正常。利特尔太太获得这么个良好的体检报告真是乐不可支。

医生临走的时候，高兴地嘱咐了一句：“加强营养！”

利特尔一家住在纽约城一个公园附近的一个可爱的地方。早晨，太阳从东面窗户射进来，利特尔一家就起了床。斯图亚特忙着给他爸爸妈妈做事，也帮他哥哥乔治很多忙，因为他身体很小，能做老鼠能做的事，而且高兴做那些事。

一天，利特尔先生洗澡以后，利特尔太太去冲洗澡盆。正在冲洗的时候，她的一只指环从手指上滑了下来，她惊恐地发觉那只指环滚进下水道里去了。

“这该怎么办？”她哽哽咽咽地叫起来，拼命想忍住眼泪。

“我看哪，”乔治说，“用头发夹子弯个鱼钩，系根绳子，把指环钓出来。”

利特尔太太找了根绳子和发夹，可是





排水管里面一片漆黑，钩子还没有伸到下面指环所在的地方，就给别的什么东西缠住。折腾了半个小时，也没有把指环钓出来。

利特尔先生走进浴室，他问：“怎么样？”

“倒霉透了，”利特尔太太说，“指环离得太远，我钓不着。”

“我们为什么不叫斯图亚特下去找找？”利特尔先生出了个主意，“怎么样，斯图亚特，你愿不愿意下去试试？”

“愿意。”斯图亚特回答，“不过我看看我最好套上一条旧紧身长裤，我想下面一定很湿。”

“你也就这样了吧。”乔治因为自己想出来的那个用钩子钓的办法没有成功，觉得有点不好意思，就说了这么一句。于是斯图亚特匆忙穿上他的旧长裤，准备爬进下水道去寻找那个指环。他决定随身带着一根绳子，绳子的另一头让他爸爸牵着。“我拉三下绳子，你就把我拉上来。”他对他爸爸说。当利特尔先生在澡盆里跪下，斯图亚特滑进下水道，一转身就不见

了。不大一会儿，绳子被急促地拉扯了三下，于是利特尔先生小心翼翼地把绳子提起来。绳子的另一头吊着斯图亚特，那只指环稳稳当地套在他脖子上。

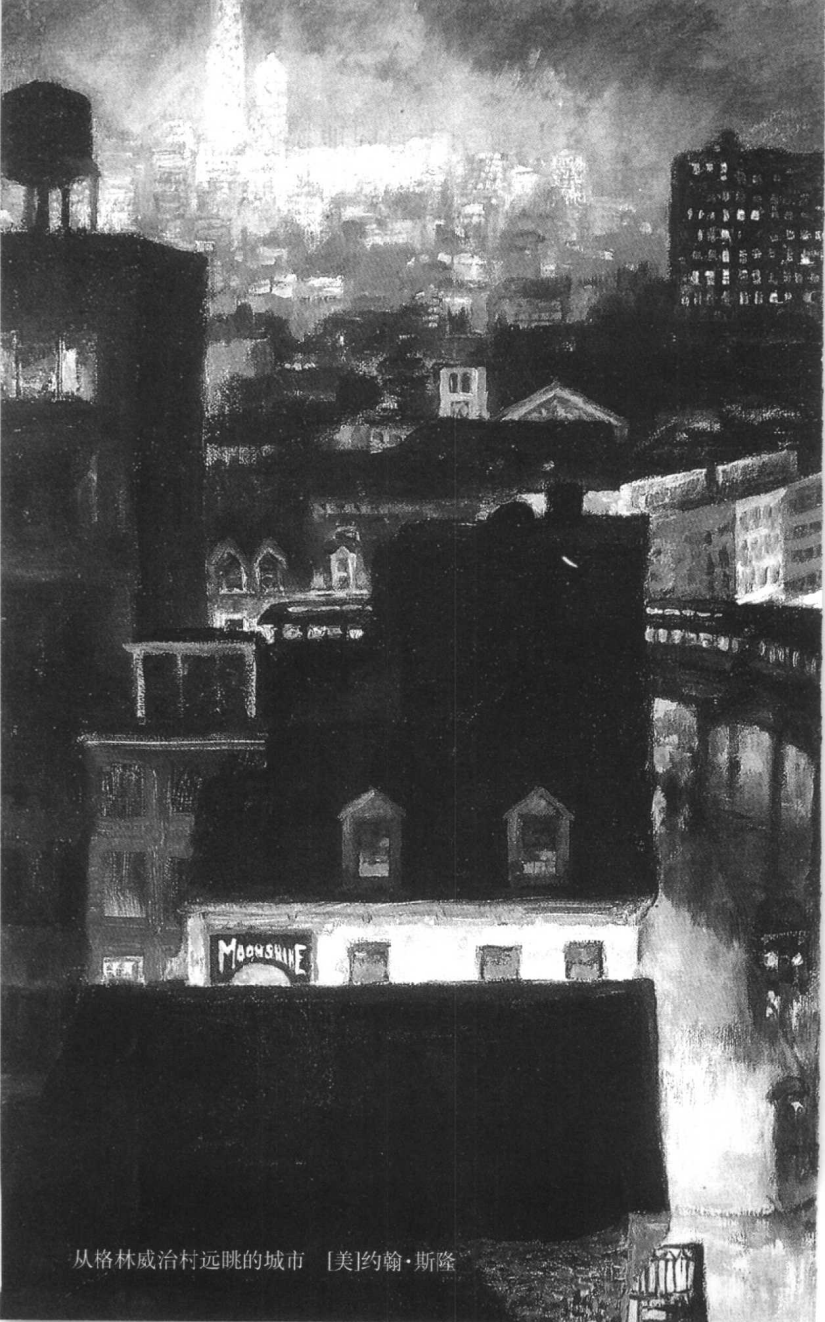
“哦，我勇敢的小儿子！”利特尔太太一面吻他，一面谢他，喜形于色。

“下面什么样？”利特尔先生问。他老爱打听那些他没有到过的地方。

“下面挺好。”斯图亚特说。

可实际情况是，下水道已经弄得他全身污泥。对他来说真有必要洗个澡，再洒上点妈妈的紫罗兰香水，这以后他才觉得舒服一些。家里每个人都以为这件事从开头到结束，他是干得非常轻松的哩！





从格林威治村远眺的城市 [美]约翰·斯隆